

2606-11/19  
29 Temmuz 2019

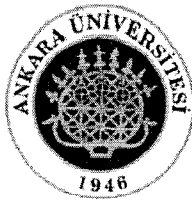


**GENERAL COOPERATION  
AGREEMENT  
BETWEEN  
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY  
(THE RUSSIAN FEDERATION)  
AND ANKARA UNIVERSITY  
(REPUBLIC OF TURKEY)**

Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at 4 Wilhelm Pieck Street, building 1, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Pochinok, acting in accordance with the Charter and Ankara University with headquarters at De Gaulle Cad. Emniyet Mah. 06560 Yenimahalle Ankara Turkey represented by its Rector Prof. Dr. Erkan İbiş, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Parties, in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)  
И  
АНКАРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет», юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика д. 4 стр. 1, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Анкарский университет с другой стороны, юридический адрес: Де Гаулле Джаддеси Эмнийет Махаллеси 06560 Йеиимахалле Анкара, Турция, в лице ректора профессора Эркана Ибиша, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:



**ARTICLE 1.** Parties agree to develop mutual and lasting understanding with the objective to execute joint educational, cultural and scientific projects.

The cooperation will be accomplished on the basis of mutual respect, must be coherent with the laws of the Russian Federation and the Republic of Turkey and must be in accordance with the internal educational and administrative regulations of both Parties.

**ARTICLE 2.** Parties agree to set complex of the main joint activities, which could be described as following:

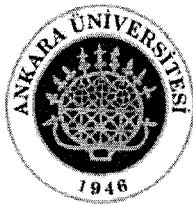
- Development of the academic mobility programmes for the professors, scholars on the different education levels (undergraduate, graduate and postgraduate) and administrators through mutual visits;
- Enhancement of the teaching methods, research and academic work;
- Design and further development of joint education programmes;
- Realization of joint research scientific projects and programmes;
- Exchange of scientific and didactic materials, processing and publication of the joint scientific work;
- Arrangement of the joint activities and events, such as seminars, conferences, etc.

**ПОЛОЖЕНИЕ 1.** Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Турецкой Республики, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.

**ПОЛОЖЕНИЕ 2.** Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.



**ARTICLE 3.** Each project or activity, identified as being of common interest, will be described in a Separate Agreements which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.

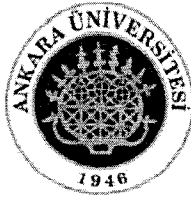
**ARTICLE 4.** Each project or activity agreed in Separate Agreements will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.

**ARTICLE 5.** In order to coordinate all the necessary actions from this Agreement, Russian State Social University designates the Office of International Affairs, whereas Ankara University designates its International Relations Office.

**ПОЛОЖЕНИЕ 3.** Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

**ПОЛОЖЕНИЕ 4.** Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

**ПОЛОЖЕНИЕ 5.** Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Отдел международных образовательных программ и проектов Управления учебно-методической работы и электронного обучения, со стороны Анкарского университета координатором назначается международный отдел.



### **Russian State Social University**

Office of International Affairs

Julia Demenchuk

4 Wilhelm Pieck St., building 1, Moscow, the Russian Federation, 129226

Phone: +7 495 255 67 67 \*1570

E-mail: [Demenchukiuv@rgsu.net](mailto:Demenchukiuv@rgsu.net)

Website: <http://en.rgsu.net>

### **Российский государственный социальный университет**

Отдел международных образовательных программ и проектов Управления учебно-методической работы и электронного обучения

Юлия Деменчук

Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.1, Москва, Российская Федерация, 129226

Телефон: +7 495 255 67 67 \*1570

Электронная почта: [Demenchukiuv@rgsu.net](mailto:Demenchukiuv@rgsu.net)

Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

### **Ankara University**

International Relations Office

Piri Reis Meydanı Binası Emniyet Mah. 06560 Yenimahalle Ankara Turkey

Phone: +90 312 2124660

E-mail: [foreign@ankara.edu.tr](mailto:foreign@ankara.edu.tr)

Website: [www.ankara.edu.tr](http://www.ankara.edu.tr)

### **Анкарский университет**

Международный отдел

Пири Репс Мейданы Бинасы Эмнийет Махаллеси 06560 Йенимахалле Анкара, Турция

Телефон: +90 312 2124660

E-mail: [foreign@ankara.edu.tr](mailto:foreign@ankara.edu.tr)

Веб-сайт: [www.ankara.edu.tr](http://www.ankara.edu.tr)

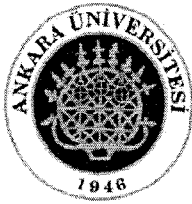
**ARTICLE 6.** This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.

This Agreement is valid from the signing date.

**ПОЛОЖЕНИЕ 6.** Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

**ARTICLE 7.** Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.

**ПОЛОЖЕНИЕ 7.** Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

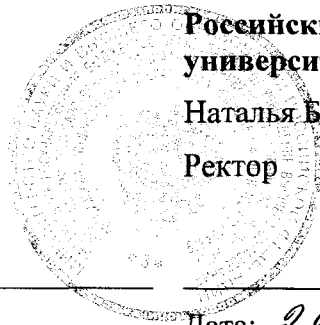


IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is signed in two (2) copies one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

**Russian State Social University**

Natalia Pochinok  
Rector



**Российский государственный социальный университет**

Наталья Борисовна Починок  
Ректор

Date: 29.11.2019

Дата: 29.11.2019

**Ankara University**

Erkan İbiş  
Rector

**Анкарский университет**

Эркан Ибиш  
Ректор

Date: 20.12.2019

Дата: 20.12.2019

